DANCE
DANSE

2009-2010

A WORLD OF DANCE IN OTTAWA / UNIQUE AU MONDE, LA DANSE À OTTAWA

The 2009-2010 Dance season is dedicated to the memory of
La saison de Danse 2009-2010 est dédiée à la mémoire de *Pina Bausch*

COMPAÑIA NACIONAL DE DANZA

BACH: MULTIPLICITY, FORMS OF SILENCE AND EMPTINESS

MAY 11 MAI 2010

SALLE SOUTHAM HALL

PERFORMANCE SPONSOR / COMMANDITAIRE DU SPECTACLE

DOW
Honda

40years 40 ans
NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS

PETER A. HERRNDORF, PRESIDENT AND CHIEF EXECUTIVE OFFICER/PRÉSIDENT ET CHEF DE LA DIRECTION
CATHY LEVY, DANCE PRODUCER/PRODUCTRICE DE LA DANSE

MESSAGE FROM THE AMBASSADOR OF SPAIN
MOT DE L'AMBASSADEUR DE L'ESPAGNE

Estimados amigos,

Esta noche tenemos el privilegio de acoger la única actuación en Canadá de la Compañía Nacional de Danza, con su Director Artístico al frente, Nacho Duato, uno de los grandes embajadores de la cultura española, lo que es para mí un motivo de orgullo.

La Compañía Nacional de Danza, creada en 1979, ha estado siempre dirigida por grandes figuras de la danza (Víctor Ullate, María de Ávila, Mara Plisetskaya y desde 1990, Nacho Duato). La excelencia de sus actuaciones ha situado a la Compañía entre las principales de la escena internacional. Por eso, aplaudo al Centro Nacional de Arte por seleccionar a la Compañía en su repertorio y ofrecerme el privilegio de acompañarles.

Mi deseo es que el espectáculo de esta noche les permita apreciar una magnífica danza española, y que los pasos ligeros sobre el escenario creen un puente imaginario que acerque a Canadá y a España por vía de la cultura.

S.E. Eudaldo Mirapeix
Embajador de España

Dear friends,

Tonight we share the privilege of attending the only performance in Canada of the Compañía Nacional de Danza led by his Artistic Director Nacho Duato. I feel proud to have with us one of Spain's most relevant cultural ambassadors.

The Compañía Nacional de Danza, created in 1979, has always been managed by outstanding directors: Víctor Ullate, María de Ávila, Mara Plisetskaya and, since 1990, Nacho Duato. Their excellence has placed the company among the most successful on the international stage. Thus, I am grateful to the National Arts Centre for hosting their art and allowing me to accompany them in such a prestigious venue before this knowledgeable audience.

Tonight's performance showcases a magnificent example of Spanish dance. May the dancers build a virtual cultural bridge that strengthens the bond between Spain and Canada.

H.E. Eudaldo Mirapeix
Ambassador of Spain

Chers amis,

Ce soir, nous avons le privilège d'accueillir à Ottawa, pour une seule représentation au Canada, la Compañía Nacional de Danza et son directeur artistique Nacho Duato. Cette compagnie, qui compte parmi les plus illustres ambassadeurs culturels de l'Espagne, m'inspire une immense fierté.

Créée en 1979, elle a toujours été dirigée par des grands noms de la danse : Víctor Ullate, María de Ávila, Mara Plisetskaya et, depuis 1990, Nacho Duato. L'excellence de ses prestations en font l'une des compagnies de danse les plus renommées sur la scène internationale. Je suis reconnaissant au Centre national des Arts d'avoir inscrit ce spectacle à sa programmation et de m'offrir ainsi le privilège de voir la troupe à l'œuvre dans une salle aussi prestigieuse, devant un auditoire averti.

Nous avons ce soir un magnifique exemple du dynamisme de la danse en Espagne. Puisse ce spectacle contribuer à resserrer les liens culturels entre l'Espagne et le Canada.

S.E. Eudaldo Mirapeix
Ambassadeur de l'Espagne

EMBAJADA DE ESPAÑA EN CANADÁ

COMPAÑIA NACIONAL DE DANZA

BACH: MULTIPLICITY, FORMS OF SILENCE AND EMPTINESS

Choreography.....**Nacho Duato**.....Chorégraphie

Music .....**Johann Sebastian Bach** (collage).....Musique

Sets.....**Jaafar Chalabi**.....Décors
based on an original concept by/d'après une idée originale de Nacho Duato

Costumes.....**Nacho Duato**.....Costumes
in collaboration with/en collaboration avec Ismael Aznar

Lighting.....**Brad Fields**.....Éclairages

Duration / Durée : 1 h 54 minutes (including a 20 minute intermission / incluant un entracte de 20 minutes)

Coproduced by Compañía Nacional de Danza and Weimar 1999, Cultural Capital of Europe
Premiered at the Viehauktionshalle, Weimar, Germany, April 23, 1999
Pre-premiered at Teatro Calderón, Valladolid, Spain, April 9, 1999

Coproduction de la Compañía Nacional de Danza et de Weimar 1999, Capitale culturelle d'Europe.
Première au Viehauktionshalle de Weimar, Allemagne, le 23 avril 1999
Avant-première au Teatro Calderón, Valladolid, Espagne, le 9 avril 1999

Bach: Multiplicity, Forms of Silence and Emptiness was commissioned by the City of Weimar, Cultural Capital of Europe 1999. Nacho Duato was asked to create a work that somehow would have a special link with the city. For Duato, there could be only one answer: Bach. His two-part ballet is inspired by the life and music of Johann Sebastian Bach.

The first part, *Multiplicity*, is a choreographic reflection arising from the wonderful music of the brilliant composer. The choreography is varied and diverse, with frequent set and costume changes that mirror the complexity of the musical excerpts by Bach.

The second part, *Forms of Silence and Emptiness,* has a more introspective, mystical and spiritual tone, in keeping with the subject of the death that is often present in the work of Bach. Musically speaking it is based mainly on Bach's *Art of the Fugue*.

Multiplicité : Formes du silence et du vide est une commande de la Ville de Weimar, désignée Capitale culturelle de l'Europe en 1999. La municipalité avait demandé à Nacho Duato de créer une œuvre représentative de la ville. Pour Duato, le lien était tout trouvé : ce ne pouvait être que Bach. Son ballet en deux parties s'inspire de la vie et de la musique de Johann Sebastian Bach.

La première partie, *Multiplicité*, est un exercice chorégraphique qui s'inspire de la merveilleuse musique du grand compositeur. La chorégraphie est variée et nécessite de fréquents changements de décors et de costumes, reflétant ainsi la complexité de la musique de Bach.

La deuxième partie intitulée *Formes du silence et du vide* adopte un ton plus introspectif, mystique et spirituel avec une exploration du thème de la mort souvent présent dans l'œuvre de Bach. Cette réflexion est portée principalement par la musique de l'*Art de la fugue*.

ACT 1 / ACTE I

MULTIPLICITY / MULTIPLICITÉ

	PROLOGUE	BWV 988 Glenn Gould, piano DANCERS / DANSEURS **Nacho Duato**, **Thomas Klein**
1	AEOLUS	BWV 205 Concertus Musicus Wien (Nikolaus Harnoncourt, conductor / chef d'orchestre) DANCERS / DANSEURS **Thomas Klein**, **Clyde Archer**, **Francesco Veccione**, **Randy Castillo**, **Stein Fluijt**, **Peter Agardi**, **Joel Toledo**, **Joaquin Crespo**, **Gentian Doda** **Kayoko Everhart**, **Macarena Gonzalez**, **Ana Teresa Gonzaga**, **Marina Jiménez**, **Liuva Horta**, **Yolanda Martin**, **Soojee Watman**, **Ana María López**, **Stephanie Dalphond**, **Luisa María Arias**
2	PRELUDE	BWV 1007 Anner Bylsma, cello / violoncelle DANCERS / DANSEURS **Thomas Klein**, **Ines Pereira**
3	PER MOTUM CONTRARIUM	BWV 1079 David Moroney, cembalo / clavecin Martha Cook, cembalo / clavecin DANCERS / DANSEURS **Soojee Watman**, **Joaquin Crespo**
4	POLONAISE	BWV 1067 Barthold Kuijken, flute / flûte La Petite Bande (Sigiswald Kuijken, conductor / chef d'orchestre) DANCERS / DANSEURS **Clyde Archer**, **Randy Castillo**, **Thomas Klein**
5	VIOLINO UNISONO	BWV 1079 David Moroney, cembalo / clavecin John Holloway, flute / flûte DANCERS / DANSEURS **Kayoko Everhart**, **Ana Teresa Gonzaga**

6 BRANDENBURGO

BWV 1048
Musica Antiqua Köln
(Reinhard Goebe, conductor / chef d'orchestre)

DANCERS / DANSEURS
Joaquin Crespo, **Stein Fluijt**, **Peter Agardi**,
Francisco Lorenzo, **Gentian Doda**
Liuva Horta, **Luisa María Arias**, **Marina Jiménez**,
Soojee Watman, **Ines Pereira**

7 ALLEGRO - ADAGIO

BWV 1023
Elizabeth Walfisch, violin / violon
Paul Nicholson, cembalo / clavecin
Richard Tunnicliffe, cello / violoncelle

DANCERS / DANSEURS
Yolanda Martin
Ana Gonzaga, Joel Toledo

8 FOUR HARPSCHORDS

BWV 1065
Bob van Asperen, conductor and cembalo /
chef d'orchestre et clavecin
Bernhard Klapprott, cembalo / clavecin
Carsten Lohff, cembalo / clavecin
Marcelo Bussi, cembalo / clavecin
Melante Amsterdam Ensemble / Ensemble Melante Amsterdam

DANCERS / DANSEURS
Ana María López, **Liuva Horta**, **Luisa María Arias**
Stephanie Dalphond, **Kayoko Everhart**,
Macarena Gonzalez

9 LARGO

BWV 1056
Alice Harnoncourt, violin / violon
Concertus Musicus Wien (Nikolaus Harnoncourt, conductor /
chef d'orchestre)

DANCERS / DANSEURS
Yolanda Martin, **Thomas Klein**

10 CONCERTO FOR TWO VIOLINS

BWV 1043
Andrew Manze, violin / violon
Rachel Podger, violin / violon
The Academy of Ancient Music
(Andrew Manze, conductor / chef d'orchestre)

DANCERS / DANSEURS
Joaquin Crespo, **Randy Castillo**, **Francesco Vecchione**,
Gentian Doda, **Stein Fluijt**, **Peter Agardi**

11 MENUET

BWV 115
Gustav Leohnardt, cembalo / clavecin

DANCERS / DANSEURS
Thomas Klein
Ines Pereira, **Marina Jiménez**, **Soojee Watman**
Gentian Doda, **Stein Fluijt**, **Peter Agardi**
Joel Toledo,**Clyde Archer**

12 "WEICHET NUR, BETRÜBTE SCHATTEN"

BWV 202
Lisa Larsson, soprano
The Amsterdam Baroque Orchestra and Choir
(Ton Koopman, conductor / chef d'orchestre)

DANCERS / DANSEURS
Yolanda Martinn, **Thomas Klein**

13 SONATE

BWV 1018
Jaime Laredo, violin / violon
Glenn Gould, piano

DANCERS / DANSEURS
Clyde Archer, **Randy Castillo**, **Francesco Vecchione**,
Gentian Doda, **Joaquin Crespo**, **Peter Agardi**,
Joel Toledo, **Stein Fluijt**
Kayoko Everhart, **Macarena Gonzalez**,
Ana Teresa Gonzaga, **Inês Pereira**, **Liuva Horta**,
Ana María López, **Luisa María Arias**,
Stephanie Dalphond, **Marina Jiménez**, **Soojee Watman**

INTERMISSION / ENTRACTE

ACT 2 / ACTE II

FORMS OF SILENCE AND EMPTINESS / FORMES DU SILENCE ET DU VIDE

1	CONTRAPUNCTUS	BWV 1080 Hesperion XX (Jordi Savall, conductor / chef d'orchestre) DANCERS / DANSEURS **Marina Jiménez**, **Gentian Doda**
2	TOCCATA	BWV 538 Ton Koopman, organ / orgue DANCERS / DANSEURS **Francisco Lorenzo**, **Francesco Vecchione**, **Stein Fluijt**, **Clyde Archer**, **Joel Toledo**, **Joaquin Crespo**, **Peter Agardi**
3	LENTO	BWV 530 Ton Koopman, organ / orgue DANCERS / DANSEURS **Ana María López**, **Kayoko Everhart**, **Macarena Gonzalez**, **Liuva Horta**, **Luisa María Arias**, **Soojee Watman**, **Stephanie Dalphond**
4	CHORALE	from / extrait de "Mach's mit mir, Gott, nach deiner Gül" Joseph Payne, organ / orgue DANCERS / DANSEURS **Inês Pereira**, **Thomas Klein**
5	SYMPHONY	BWV 21 The Amsterdam Baroque Orchestra and Choir (Ton Koopman, conductor / chef d'orchestre) DANCERS / DANSEURS **Inês Pereira**, **Yolanda Martin**, **Thomas Klein**
6	"SEUFZER, TRÄNEN, KUMMER, NOT"	BWV 21 Barbara Schlick, soprano The Amsterdam Baroque Orchestra and Choir (Ton Koopman, conductor / chef d'orchestre) DANCERS / DANSEURS **Thomas Klein**, **The Company** / **La compagnie**
7	FINAL FUGUE / DERNIÈRE FUGUE	BWV 1080 Hesperion XX (Jordi Savall, conductor / chef d'orchestre) DANCERS / DANSEURS **The Company** / **La compagnie**

ABOUT THE COMPANY / PRÉSENTATION DE LA COMPAGNIE

The Compañía Nacional de Danza was founded in 1979 in Madrid, Spain, under the name of Ballet Nacional de España Clásico.

The company's founding director was Victor Ullate. He was succeeded in 1983 by María de Avila, who invited North American-born dancer and choreographer Ray Barra to create a number of works for the company, and later appointed him Assistant Director, a position he held until 1990. In December 1987, Maya Plisetskaya was appointed Artistic Director.

The appointment of renowned dancer and choreographer Nacho Duato as Artistic Director in June 1990 has meant an innovative change in the company's direction. It is Duato's firm intention to transform the Compañía into a ballet with a personality of its own, adopting a more contemporary style without neglecting classical precepts. He has added several new choreographic works to the company's repertoire, many created especially for the ensemble, together with other works of proven quality. Nacho Duato's work as a choreographer has been praised by critics all over the world and has earned him numerous prestigious awards.

La Compañía Nacional de Danza a vu le jour à Madrid, Espagne, en 1979, sous le nom de Ballet Nacional de España Clásico.

Victor Ullate, le directeur fondateur de la compagnie, a cédé son poste en 1983 à María de Avila. Cette dernière a invité le danseur et chorégraphe nord-américain Ray Barra à créer plusieurs œuvres pour la compagnie, avant de le nommer directeur assistant, un poste qu'il a conservé jusqu'en 1990. En décembre 1987, Maya Plisetskaya était nommée directrice artistique.

Avec la nomination du célèbre danseur et chorégraphe Nacho Duato à la direction artistique en juin 1990, la compagnie s'est résolument tournée vers l'innovation. Duato a la ferme intention de donner à la Compañía sa propre personnalité en adoptant un style plus contemporain, sans toutefois négliger les préceptes classiques. Il a ajouté beaucoup de nouvelles œuvres chorégraphiques au répertoire de la compagnie, dont plusieurs créées spécialement pour l'ensemble, ainsi que d'autres œuvres dont la qualité est reconnue. Les critiques du monde entier applaudissent le travail du chorégraphe Nacho Duato, lauréat de nombreux prix prestigieux.

COMPAÑÍA NACIONAL DE DANZA
Paseo de la Chopera, 4 – 28045 Madrid, SPAIN
cnd@inaem.mcu.es
Facebook: Compañía Nacional de Danza, Spain **Youtube**: Cndanza

http://cndanza.mcu.es

ABOUT THE STAGE DESIGN / À PROPOS DE LA SCÉNOGRAPHIE

FOLDING: TOWARDS A VISUAL CONCEPTION

Multiplicity—multiple folds, diversity, a labyrinth—evokes the idea of folding. The term "Baroque" refers not to an essence but to an operative function: twisting and turning its folds, pushing them to infinity one upon the other, the Baroque unfurls all the way to infinity.

I based my architectural interpretation of the Baroque music of J. S. Bach on this concept of folding. In architecture, the fold provides a model for theories of metamorphosis and covering (Bekleidung, Gottfried von Semper). Folds are pliable borders that separate an interior from the exterior, yet also create an interior within the exterior and an exterior within the interior. Considered abstractly, it is only the type of curve—concave or convex—that defines what is inside and what is outside, establishing the "gender" of the space. In this unfixed state, the fold provides a model of transformation.

A scaffold set at the back of the stage is draped with a curtain wall that transforms itself from opened to closed entity. This architectural metaphor of the Baroque represents the separation of the façade (exterior) and the closed room (interior), the outer façade of reception and the inner room of action. Baroque architecture is under constant tension between a bearing principle and a covering principle. The geometrically ordered scaffold comprises several floors connected by ramps, creating a fluid movement. The ramps represent vertical folds in a spatial continuum, set in a diagonal relationship (dynamic) within a rigid structure (static).

In contrast to the bulding, the façade consists of an elastic membrane that is in constant transformation through contractions and expansions that provide literal models of folds, simulating zones of release and densification.

— **Jaafar Chalabi**

LE PLI : VERS UNE CONCEPTION VISUELLE

La multiplicité – plis multiples, diversité, labyrinthe – évoque l'idée de plis. Le terme « baroque » ne renvoie pas à l'essence, mais à la fonction : tournant et superposant ses plis jusqu'à l'infini les uns sur les autres, le baroque se déploie jusqu'à l'infini.

C'est sur ce concept du pli que repose mon interprétation architecturale de la musique baroque de J. S. Bach. En architecture, le pli est à la base des théories de la métamorphose et de l'habillage (*Bekleidung*, Gottfried von Semper). Les plis sont des cloisons flexibles qui séparent l'intérieur de l'extérieur tout en créant un espace intérieur au creux de l'extérieur et un espace extérieur au sein même de l'intérieur. De façon abstraite, c'est seulement la courbe du pli – concave ou convexe – qui définit ce qui est intérieur et ce qui est extérieur, établissant ainsi le « genre » de l'espace. Par son statut indéfini, le pli devient un modèle de transformation.

Un échafaudage installé au fond de la scène est habillé d'un rideau qui le transforme en structure ouverte ou fermée. Cette métaphore architecturale du baroque représente la séparation de la façade (extérieur) et de l'espace clos (intérieur), la façade extérieure de l'accueil et le lieu intérieur de l'action. L'architecture baroque se résume à une tension constante entre le principe du soutien et le principe de l'habillage. L'échafaudage géométrique comprend plusieurs étages reliés par des passerelles afin de créer un mouvement fluide. Les passerelles représentent des plis verticaux dans un continuum spatial. Elles se projettent en diagonale (relation dynamique) dans une structure rigide (statique).

Contrairement à la structure du bâtiment, la façade est une membrane élastique qui subit des transformations constantes en raison des phénomènes de contraction et d'expansion, offrant ainsi littéralement des modèles de plis, simulant des zones de détente et de densification.

— **Jaafar Chalabi**

BIOGRAPHIES

NACHO DUATO
ARTISTIC DIRECTOR

Nacho Duato was born in Valencia, Spain, and began his professional ballet training at 18 at the Rambert School in London. He furthered his studies at Maurice Béjart's Mudra School in Brussels, and completed his dance education at the Alvin Ailey American Dance Center in New York City.

Duato signed his first professional contract with the Cullberg Ballet in Stockholm in 1980. The following year, Jirí Kylián invited him to join the Nederlands Dans Theater in Holland, where he was quickly assimilated into the company and its repertoire. Duato's natural talent as a dancer led him to begin exploring choreography, and he achieved major success with his first original work, *Jardi Tancat* (1983), set to Catalan music by Spanish composer Maria del Mar Bonet. The piece won first prize at the International Choreographic Workshop in Cologne. In 1988 Nacho Duato was named Nederlands Dans Theater's Resident Choreographer, alongside Hans van Manen and Jirí Kylián; and in June 1990 he became Artistic Director of Compañía Nacional de Danza (appointed by the Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música of the Spanish Ministry of Culture).

Duato's ballets are now found in the repertoire of leading companies in Europe, Australia and North America, including Cullberg Ballet, Nederlands Dans Theater, Deutsche Oper Ballet, Stuttgart Ballet, Ballet Gulbenkian, Finnish Opera Ballet, The Royal Ballet (London), Paris Opera Ballet, Australian Ballet, American Ballet Theatre, San Francisco Ballet, and Les Grands Ballets Canadiens de Montréal.

Nacho Duato's awards and honours include the Golden Dance Award (Schouwburgen, Netherlands, 1987); Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres de France (1995); the Golden Medal for Merit in the Fine Arts (1998) presented by the Government of Spain; and Spain's National Dance Award (Creative category, 2003).

In April 2000 he received the Benois de la Danse presented by the International Dance Association for *Bach: Multiplicity, Forms of Silence and Emptiness*.

NACHO DUATO
DIRECTEUR ARTISTIQUE

Né à Valence, en Espagne, Nacho Duato a commencé à 18 ans sa formation de danseur professionnel à la Rambert School de Londres, s'est perfectionné à l'école Mudra de Maurice Béjart à Bruxelles et a poursuivi sa formation à l'Alvin Ailey American Dance Centre de New York.

En 1980, Nacho Duato signe son premier contrat professionnel avec le Cullberg Ballet de Stockholm. L'année suivante, Jirí Kylián l'invite au Nederlands Dans Theater en Hollande, où il s'adapte rapidement à la compagnie et à son répertoire. Porté par son talent naturel de danseur, Nacho Duato commence à s'intéresser à la chorégraphie et obtient un grand succès avec sa première œuvre originale, *Jardi Tancat* (1983), réglée sur la musique catalane de la compositrice espagnole Maria del Mar Bonet. Cette œuvre remporte le premier prix à l'Atelier chorégraphique international de Cologne. En 1988, Nacho Duato est nommé chorégraphe en résidence du Nederlands Dans Theater, aux côtés de Hans van Manen et de Jirí Kylián; puis, en juin 1990, il devient directeur artistique de la Compañía Nacional de Danza (nommé par l'Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música du ministère de la Culture d'Espagne).

Les chorégraphies de Nacho Duato font désormais partie du répertoire de quelques- unes des plus prestigieuses compagnies de danse d'Europe, d'Australie et d'Amérique du Nord, notamment le Cullberg Ballet, le Nederlands Dans Theater, le Deutsche Oper Ballet, le Stuttgart Ballet, le Ballet Gulbenkian, le Ballet de l'Opéra de Finlande, le Royal Ballet (Londres), le Ballet de l'Opéra de Paris, l'Australian Ballet, l'American Ballet Theatre, le San Francisco Ballet et Les Grands Ballets Canadiens de Montréal.

Nacho Duato a reçu de nombreux prix et distinctions, notamment la Médaille d'or de la danse (Schouwburgen, Pays-Bas, 1987); l'Ordre des Arts et des Lettres de France (rang de Chevalier) (1995); la Médaille d'or du mérite des beaux-arts (1998) décernée par le gouvernement d'Espagne; ainsi que le Prix national de danse d'Espagne (Catégorie création, en 2003).

JAAFAR CHALABI

SET DESIGNER

Architect Jaafar Chalabi was born in Baghdad, Iraq and is currently based in Vienna, Austria. He studied sculpture and applied arts in Vienna and continued his studies at the University of Architecture and the University of Michigan (Ann Arbor). Chalabi completed his education at Vienna's Polytechnical University, where he has been teaching regularly since 1996. In 1993, together with Talik Chalabi, he founded Chalabi Architects & Partners.

He is a regular guest at conferences around the world and has received numerous prestigious international awards, including the Benois de la Danse (2000) for his set design for *Multiplicity/Forms of Silence and Emptiness*. As well, Chalabi Architects won an award for their design for the Science and Conference Centre in Darmstadt, Germany (completed in 2007).

Jaafar Chalabi's collaboration with Nacho Duato dates back to 1999: he has designed the sets for *Multiplicity/Forms of Silence and Emptiness* (1999), *Ofrenda de Sombras* (2000), *Txalaparta* (2001), *White Darkness* (2001), *Castrati* (2002), *Herrumbre* (2004), and *Hevel* (2007).

JAAFAR CHALABI

SCÉNOGRAPHE

Jaafar Chalabi, architecte, est né à Bagdad, en Irak, et est actuellement installé à Vienne, en Autriche. Il a étudié la sculpture et les arts appliqués à Vienne et poursuit ses études à la University of Architecture et à l'Université du Michigan (Ann Arbor). M. Chalabi a fait ses études à l'Université polytechnique de Vienne où il enseigne régulièrement depuis 1996. En 1993, il a fondé avec Talik Chalabi le cabinet d'architectes Chalabi et associés.

Il est régulièrement invité à prononcer des conférences dans le monde entier et a reçu de nombreux et prestigieux prix internationaux, notamment le Benois de la Danse (2000) pour la scénographie de *Multiplicité/Formes du silence et du vide.* Par ailleurs, le cabinet d'architecture Chalabi a remporté un prix pour la conception du Centre des sciences et des congrès de Darmstadt, en Allemagne (terminé en 2007).

Jaafar Chalabi collabore avec Nacho Duato depuis 1999 : il a signé les décors de *Multiplicité/Formes du silence et du vide* (1999), *Ofrenda de Sombras* (2000), *Txalaparta* (2001), *White Darkness* (2001), *Castrati* (2002), *Herrumbre* (2004) et *Hevel* (2007).

En avril 2000, il a reçu le Benois de la Danse présenté par l'Association internationale de la Danse pour *Multiplicité/Formes du silence et du vide*.

BRAD FIELDS

LIGHTING DESIGNER

Born in North Carolina, USA, Brad Fields has worked for the past 20 years in over 20 countries, lighting all areas of the performing arts. For Compañía Nacional de Danza, he has designed the lighting for Nacho Duato's *Gilded Goldbergs*, *Alas*, *Castrati*, *Sueños de Éter*, *Arcangelo*, *Ofrenda de Sombras*, *Multiplicity/Forms of Silence and Emptiness*, *Without Words*, and *Remanso*.

He is the lighting director for the American Ballet Theatre, where his design credits include *Coppelia*, *La Fille mal gardée*, and *Within You Without You: A Tribute to George Harrison*. Other credits include Natalia Makarova's *La Bayadère* for the Australian Ballet, and Bella Lewitzky's *Meta 4* for the Lewitzky Dance Company.

He has designed for Ballet Argentina, Boston Ballet, San Francisco Ballet, Royal Ballet, Lyon Opera Ballet, Houston Ballet, Nederlands Dans Theater, Les Grands Ballets Canadiens, Los Angeles Chamber Ballet, North Carolina Black Repertory Company, and North Carolina Dance Theater.

BRAD FIELDS

CONCEPTEUR DES ÉCLAIRAGES

Né en Caroline du Nord, aux États-Unis, Brad Fields a travaillé dans plus de vingt pays depuis une vingtaine d'années, signant des éclairages dans tous les domaines des arts de la scène. Pour la Compañía Nacional de Danza, il a conçu les éclairages des spectacles *Gilded Goldbergs*, *Alas*, *Castrati*, *Sueños de Éter*, *Arcangelo*, *Ofrenda de Sombras*, *Multiplicité/Formes du silence et du vide*, *Without Words* et *Remanso* de Nacho Duato.

Il est le directeur des éclairages de l'American Ballet Theatre, où il a mis en lumières *Coppelia*, *La Fille mal gardée* et *Within You Without You : A Tribute to George Harrison*. Par ailleurs, il a signé les éclairages de *La Bayadère* de Natalia Makarova pour l'Australian Ballet, et ceux de *Meta 4* de Bella Lewitzky pour la Lewitzky Dance Company.

Il a conçu des éclairages pour le Ballet Argentina, le Boston Ballet, le San Francisco Ballet, le Royal Ballet, le Ballet de l'Opéra de Lyon, le Houston Ballet, le Nederlands Dans Theater, Les Grands Ballets Canadiens, le Los Angeles Chamber Ballet, la North Carolina Black Repertory Company et le North Carolina Dance Theater.

Photo © Jong Duk

STAFF / PERSONNEL

Artistic Director ..... **Nacho Duato** ..... Directeur artistique
Manager ..... **Carmen Bofarull** ..... Gestionnaire

PRINCIPAL DANCERS / DANSEURS PRINCIPAUX

Tamako Akiyama, **Luisa María Arias**, **Ana Tereza Gonzaga**, **África Guzmán**, **Ana María López**, **Yolanda Martín**, **Clyde Archer**, **Gentian Doda**, **Jean Phillipe Dury**, **Thomas Klein**, **Francisco Lorenzo**, **Isaac Montllor**, **Lucio Vidal**

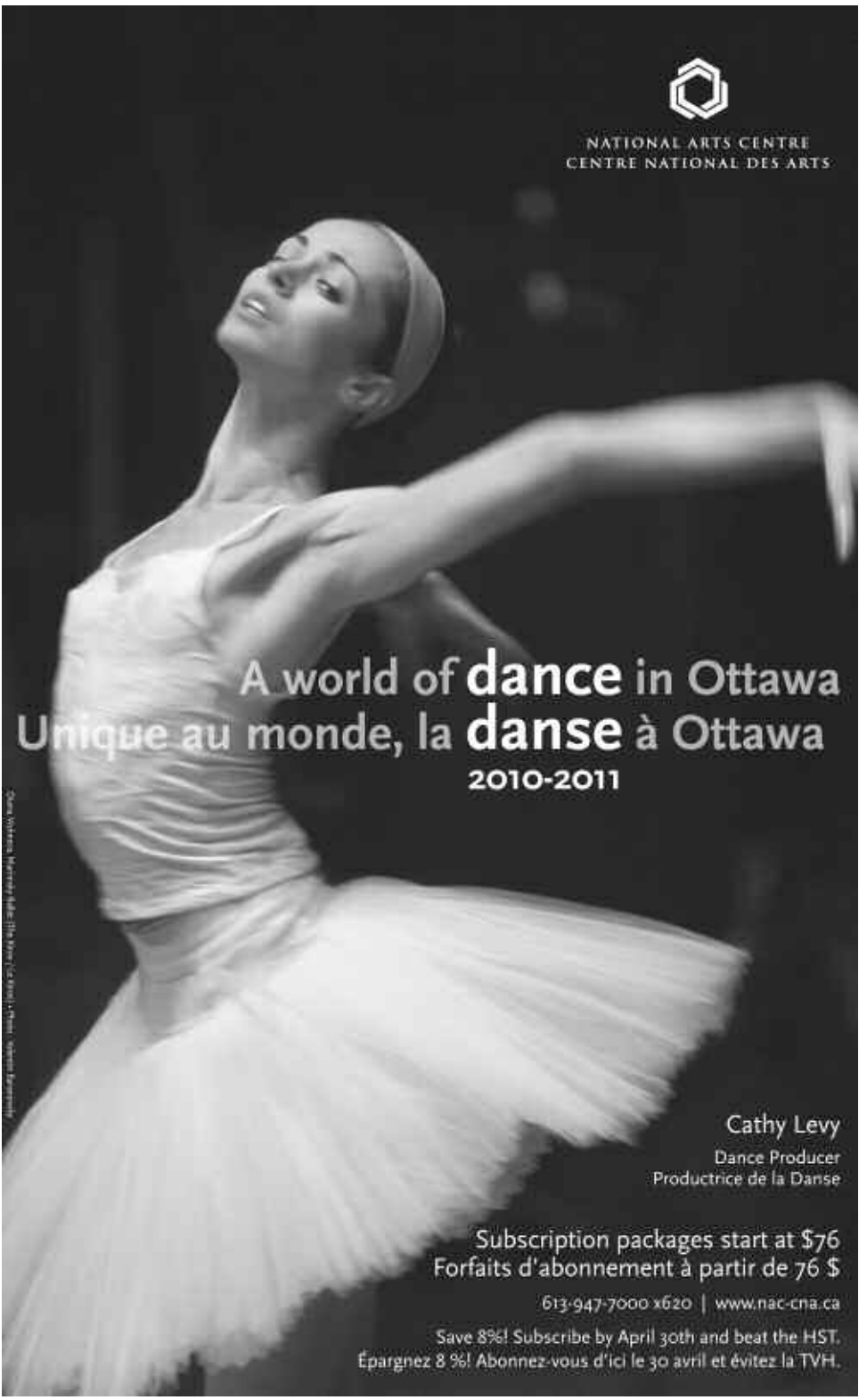
CORPS DE BALLET / CORPS DE BALLET

Stephanie Dalphond, **Kayoko Everhart**, **Macarena González**, **Liuva Horta**, **Marina Jiménez, Inês Pereira**, **Soojee Watman**, **Peter Agardi**, **Michael Carther**, **Randy Castillo**, **Joaquín Crespo**, **Stein Fluijt**, **Joel Toledo**, **Francesco Vecchione**, **Daan Vervoort**, **Javier Monzón**

Artistic Coordinator ..... **Hervé Palito** ..... Coordonnateur artistique
Répétiteurs ..... **Yoko Taira**, **Thomas Klein** ..... Répétiteurs
Pianist ..... **Carlos Faxas** ..... Pianiste
Stage Manager ..... **José Álvaro Cotillo** ..... Régisseur
Physical Therapist ..... **Luis Gadea** ..... Physiothérapeute
Masseur ..... **Mateo Martín** ..... Masseur

Media and Communications ..... **Maite Villanueva** ..... Médias et communications
Media Assistants ..... **Luis Tomás Vargas**, **Adela Gutiérrez** ..... Assistants des services aux médias
Production ..... **Sonia Sánchez** ..... Production
Production Assistants ..... **Cristina González**, **Javier Serrano**, ... Adjoints à la production
Luis Martín Oya (touring / tournées)
Administration ..... **María Jesús Tarrat** (collaboration) ..... Administration
Administrative Assistants ..... **Sara María Rodríguez**, ... Adjoints administratifs
Ricardo Fausor de Castro (collaboration)
Office Manager ..... **José Antonio Beguiristáin** ..... Chef de bureau
Assistant Office Manager ..... **Mireia Bombardó** ..... Assistant chef de bureau
Maintenance ..... **Ana Galán** ..... Entretien
Maintenance Assistant ..... **Juan Carlos Fernández** (collaboration) ..... Adjoint à l'entretien

Technical Director ..... **Luis Martínez** ..... Directeur technique
Assistant Technical Director ..... **Ricardo Virgós** ..... Assistant directeur technique
Stage Hands ..... **Marcelo Suárez**, **Francisco Padilla**, **Aritza Rámila** ..... Machinistes
Electricity ..... **Lucas González**, **Juan Carlos Gallardo** ..... Électricité
Sound ..... **Jesús Santos, Pedro Álvaro** ..... Son
Head of Wardrobe ..... **Ana Guerrero** ..... Habilleuse en chef
Wardrobe ..... **Valeriana Bon**, **Sagrario Martín**, **María del Carmen Ortega**, ... Costumes
María José Urbanos, **María Isabel Pontiveros**
Properties ..... **José Luis Mora** ..... Accessoires
Warehouse ..... **Reyes Sánchez** ..... Entrepôt
Concierges ..... **Miguel Angel Cruz**, **Teresa Morató**, **Federico Cordero** ..... Concierges
North American Representative ..... **Sunny Artist Management** ..... Représentant en Amérique du Nord
Ilter Ibrahimof, Director / Directeur
Tour Production Manager ..... **Jessica Cabrera** ..... Chef de production en tournée


NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
A world of dance in Ottawa
Unique au monde, la danse à Ottawa
2010-2011
Cathy Levy
Dance Producer
Productrice de la Danse
Subscription packages start at $76
Forfaits d'abonnement à partir de 76 $
613-947-7000 x620 | www.nac-cna.ca
Save 8%! Subscribe by April 30th and beat the HST.
Épargnez 8 %! Abonnez-vous d'ici le 30 avril et évitez la TVH.

DANCE
DANSE
2009-2010

NATIONAL ARTS CENTRE **DANCE DEPARTMENT**
DÉPARTEMENT DE LA DANSE DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

Cathy Levy
Dance Producer / Productrice de la Danse

Charles Cotton
Technical Director / Directeur technique

Mireille Nicholas
Assistant to the Dance Producer /
Adjointe de la productrice de la Danse

Bridget Mooney
Associate Marketing Director /
Directrice associée du marketing

Odette Laurin
Marketing Coordinator /
Coordonnatrice du marketing

Tina Legari
Associate Dance Producer /
Productrice associée de la Danse

Renée Marquis
Company Manager / Chargée de compagnie

Renata Soutter
Outreach Coordinator, Youth Programming /
Coordonnatrice des activités de rayonnement,
Programmes jeunesse

Geneviève Le Bel
Communications and Marketing Officer /
Agente des communications et du marketing

Carey van Eden
Publications Coordinator /
Coordonnatrice des publications

1940 – 2009

Pina Bausch

Pina Bausch was a genius, a brave and soulful choreographer whose masterful dance-theatre pieces virtually changed the way we look at the art form. Her influence was wide-spread, and her innovation, timeless. In honour of Pina's incredible legacy, we are dedicating the 2009-2010 Dance season to her memory.

Pina Bausch était une chorégraphe de génie et de courage, une artiste pleine d'esprit dont les chefs-d'œuvre de danse-théâtre ont transformé en quelque sorte notre façon de voir cette forme d'art. Elle a eu une vaste influence et a démontré un sens de l'innovation intemporel. Nous dédions à sa mémoire notre saison de Danse 2009-2010, en hommage à l'incroyable héritage qu'elle nous a légué.

We bring excitement to your event

MEETINGS & EVENTS

Ideal for meetings, corporate lunches, dinners, Gala receptions, weddings, and private parties from 30-400

www.nacmeetings.ca
613.232.5713

NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS

Nous assurons la réussite de vos événements

Réunions et banquets

Une solution idéale pour vos réunions, déjeuners d'entreprise, dîners, réceptions de gala, mariages et célébrations intimes rassemblant de 30 à 400 convives

www.cnareunions.ca
613.232.5713

CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE